

LEÓN FELIPE. *No es cordero... que es cordera*. Traducción del cuento dramático de W. Shakespeare "Twelfth Night". Cuadernos Americanos, México, 1953.

"Vertido al castellano con una libertad que va más allá de la paráfrasis", como podemos leer en la portada, este cuento dramático presentado en la escena del Teatro de la Comisión Federal de Electricidad en marzo de este año, por el Teatro Universitario, se nos brinda ahora en letras de molde.

Una obra de teatro se halla lejos de nuestras manos cuando su texto no se publica aún; sólo impresa —como sucede con la ópera y la música grabadas—, podemos poseerla por completo y por eso, leemos en el prólogo de *No es cordero... que es cordera*:

"Los cuentos volaban como pájaros (... los llevaba y los traía el viento).

"Entonces los cuentos no tenían origen ni dueño.

"Aún no había nacido el copyright, (el autor cobrando sus derechos).

"Aún no habían nacido ni el libro (ni el teatro... ni la jaula ni (el orgulloso carcelero).

MEXICO Y LO MEXICANO

COLECCION DIRIGIDA POR EL PROF. LEOPOLDO ZEA

Volúmenes publicados

1. Alfonso Reyes, *La X en la frente*.
2. L. Zea, *Conciencia y posibilidad del mexicano*.
3. J. Carrión, *Mito y magia del mexicano*.
4. F. Uranga, *Análisis del ser del mexicano*.
5. J. Moreno Villa, *Cornucopia de México*.
6. S. Reyes Nevárez, *El amor y la amistad del mexicano*.
7. J. Gaos, *En torno a la filosofía mexicana (I)*.
8. C. Garizurieta, *Isagoge sobre lo mexicano*.
9. M. Picón-Salas, *Gusto de México*.
10. L. Cernuda, *Variaciones sobre tema mexicano*.
11. J. Gaos, *En torno a la filosofía mexicana (II)*.
12. S. Zavala, *Aproximaciones a la Historia de México*.
13. A. Ortega Medina, *México en la conciencia anglosajona*.
14. L. Zea, *El occidente y la conciencia de México*.
15. J. Durand, *La transformación social del conquistador (I)*.
16. J. Durand, *La transformación social del conquistador (II)*.
17. F. de la Maza, *El guadalupismo mexicano*. Cada volumen \$ 6.00.

EN PREENSA:

18. P. Westheim, *La calavera*.

DISTRIBUIDORES EXCLUSIVOS:

ANTIGUA
LIBRERIA ROBRED0

Esq. Argentina y Guatemala
Apartado Postal 88-55.

Teléfonos:
12-12-85 y 36-40-85.
México 1, D. F.

LIBROS

"Porque el libro, lo mismo que el (proscenio, "es una jaula donde se mete un (cuento prisionero.

Reduciendo el texto, diciendo algunas cosas de más y de menos,

León Felipe — ofrece aquí una bella versión poética española de *La duodécima noche* o *Lo que quedáis*, también llamada "Noche de Epifanía" — porque fué escrita para ser representada la noche de Reyes de 1600 ante la reina Isabel—,

UN LIBRO SOBRE INVESTIGACION SOCIAL

Por Catalina SIERRA CASASUS

Constituye un gran acierto del Instituto de Investigaciones Sociales de la Universidad, el que haya traducido y editado el libro de la eminente socióloga norteamericana Paulina V. Young titulado *Métodos científicos de la investigación social*. Texto que como es sabido fué previamente editado en capítulos separados por la revista de Sociología del propio Instituto.

Debemos felicitarnos por la publicación de este libro de texto, debido principalmente, a que uno de los problemas más serios con que se enfrenta el profesor universitario es la falta de conocimiento por parte de sus alumnos de idiomas extranjeros, así cuando no existen buenos libros en español el estudiante tiene que confiarse únicamente a la palabra del profesor y depender del elemental y pernicioso sistema conocido en nuestro medio académico como "apuntes de clase".

Sumando este libro de texto, de la señorita Young al de G. Lundberg *Técnica de la investigación social*, los estudiosos de esta materia, disponen ya de los elementos fundamentales para acercarse a la forma peculiar, escogida por los norteamericanos para construir esta rama del saber sociológico que, como sabemos, nace en Norteamérica, y obtiene sistematización teórica en Alemania con Steinmetz.

Ambos libros se complementan, pues no obstante tener la misma orientación filosófica, es decir, neo-positivista, Lundberg trata con mayor profundidad problemas de método que fundamentan la técnica de la investigación social, en cambio Young gana en claridad, ya que su objetivo principal es que el estudiante posea un texto que le sirva de introducción y consulta en esta materia y con tal intención pedagógica incluye capítulos sobre las bases fundamentales de la estadística, redactados por especialistas en la materia.

No obstante, antes de poner en manos del estudiante universitario este libro, debe advertírsele con toda honradez intelectual de las deficiencias del mismo.

Posteriormente a la edición de este texto del año de 1939, de donde sospechamos que se hizo la traducción a que nos estamos refiriendo, aunque en el libro no se menciona, han aparecido tres nuevas ediciones, una en el año de 1949, otra en 1950 y la tercera el año de 1951.

Quizás en otra materia que no fuera de índole sociológica ello no sería tan grave, pero al ritmo que marcha la sociología y principalmente esta rama de la investigación el error es imperdonable.

Es fácil comprobar esta afirmación, pues en las últimas tres ediciones del libro de la señorita Young, se añaden dos nuevos capítulos, y a los 206 temas, que se trataban en la edición de 1939 se suman 93 temas más. Los capítulos que se añaden son: "Principios Básicos de la Investigación Social" y "Técnicas de Escalas en la Investigación Social", temas que aunque fueron tratados en la edición inicial, al consagrarles un capítulo aparte, se destaca la importancia que han alcanzado últimamente, en especial, el manejo de las escalas sociales de medición.

Por lo que respecta a la traducción se puede decir que en sí es buena, aunque es de lamentarse que no haya sido revisada por un sociólogo, pues existe ya común acuerdo sobre el significado de términos importantes, incluso se acepta muchas veces para ajustar más la idea, transcribirlos en inglés, como por ejemplo: la palabra "survey" no puede traducirse por "encuesta", como aparece en el libro, porque "survey" significa antes que nada descripción, medida, por lo tanto hay que dejar "survey", o traducirlo como sociogeografía en la forma en que lo hace la escuela alemana, o bien se acepta la proposición del licenciado Cosío Villegas, de traducir "survey" por sociomensura que aclara totalmente el concepto; asimismo "Schedule" no puede traducirse por cédula, pues el "schedule" es un cuadro y un cuadro en investigación social es siempre una concentración de datos que pueden o no estar contenidos en cédulas. Tampoco se puede llamar al método de casos (case method) método casuístico, pues la connotación tan peculiar que tiene esta palabra en español se prestaría a confusiones.

Como problema de fondo del libro es digno de hacer resaltar, como lo hace con toda honradez la autora, que si por una parte el auge de la investigación social es cada vez mayor en los E. U. A., tanto en cantidad como en calidad, este auge no ha ido aparejado con la solución de los graves problemas sociales de que es víctima el pueblo norteamericano y que han dado origen al desarrollo de esta rama del saber.

Pues así como en Inglaterra con instrumentos técnicos menos perfectos han sido resueltos graves problemas sociales, en E. U. A., la filosofía individualista ha impedido estos mismos resultados, pues el norteamericano medio, sostiene que la felicidad sólo puede realizarse a través del esfuerzo individual, y que ayudar a los que han fracasado es alentarlos en su ineficacia.

Por este motivo las investigaciones han ido perdiendo prestigio en Norteamérica. En corroboración cita la autora el ejemplo de los sabios que integraban la llamada "Coal Report Comission" que llegaron a la conclusión después de importantes investigaciones, que duraron cerca de tres años, sobre todo lo que se relaciona con el problema del carbón, de predecir cómo aumentaría el número de los desocupados en esa rama de la industria y cómo los niños seguirían muriéndose de hambre, pero desgraciadamente no se hizo caso de las recomendaciones, los sabios desilusionados comentaron "no los podemos alimentar con informes".

nombres todos ellos con los que se conoce la comedia de Shakespeare, y cuya variedad justifican el nuevo cambio de título que ha sufrido al ser trasladada al español.

L. E. C.

MAX AUB. *Yo vivo*. Tezontle, México, 1953.

Una serie de xxi capítulos hace correr al lector en este libro a través de un apretado grupo de escenas rápidas, sugerentes, llenas de frases agudas y de observaciones ágiles que podríamos llamar de retórica sensual: "...los puntos cardinales, supremos exploradores"; "...su perfil en la almohada, una línea de hilo". La aventura comienza en la playa, entra al mar, pasa por la cocina haciendo refinadas descripciones gastronómicas: "Del Pescado", "De la Carne", "De los Espárragos" y de "Las Rosas". Al final del libro se encuentra una cadena de viñetas li-

DOCUMENTOS MEXICANOS

1. Juan Pablos. *Primer impresor que a esta tierra vino*. Monografía bibliográfica, por AGUSTÍN MILLARES CARLO y JULIÁN CALVO. México, 1953.

\$ 85.00

Está dividida esta obra en tres partes: *Introducción*, *Catálogo bibliográfico* y *Apéndice Documental*.

Concienzudo estudio con el cual queda definitivamente estudiado el origen de la Imprenta en América, con documentos hasta hoy inéditos. Estúdiense al mismo tiempo cada una de las obras que salieron de las prensas del prototipógrafo mexicano, indicando el lugar en donde se conservan. El volumen está ilustrado con gran cantidad de grabados.

En prensa:

2. JUSTO SIERRA, *Segundo libro del diario de mi viaje a los Estados Unidos*. (La pretendida cesión de la Península de Yucatán a un gobierno extranjero.) Prólogo y notas del Ing. Marte R. Gómez.
3. *Historia de la Santa y Apostólica Provincia de Santiago de Predicadores de México en la Nueva España*. Ilustrada con las vidas y apostólicos trabajos de los varones insignes que en ella han florecido en cantidad y doctrina, por el P. FRAY JUAN DE LA CRUZ Y MOYA, Predicador general y Cronista de dicha santa Provincia y Examinador Sinodal de los Arzobispos de Manila y México. 6 tomos.

De esta Colección de DOCUMENTOS MEXICANOS, únicamente se imprimirán obras de gran valía y sus ediciones limitadas exclusivamente a 500 ejemplares numerados, impresos sobre fino papel fabricado expresamente para ella.

LIBRERIA DE
MANUEL PORRUA, S. A.

5 de Mayo 49-6.

Apartado Postal 14470.

México, D. F.